

## 外国語情報コーナー

今月は「あげおワールドフェア2015」(6ページ参照)と「調査票の提出はお済みですか?」(27ページ参照)です。 ※内容は一部要約しています。

 **AGEO City official website** <http://www.city.ageo.lg.jp/>

### English

英語

#### Ageo World Fair 2015

The 23rd annual Ageo World Fair is a festival for international exchange, with people from some 30 countries and regions scheduled to participate. You will enjoy their food, songs, dances, etc. Non-Japanese residents will give speeches in Japanese. Come and have fun at this family event. When: Monday, October 12 (national holiday) 10:00a.m.~4:00p.m. (World Food area will close at 3:00p.m.). Where: Bunka Center. Program: exhibition of folk handicrafts and others at booths, sale of foods, performances on stage, presentation, Kids' Spot and much more. Admission free. →Ageo Global Association (AGA) Secretariat (1F of City Hall Annex #3, 10:00 a.m. ~4:00 p.m. Monday・Thursday・Friday)Tel. 780-2468/Fax 775-9819 office@aga-world.com

#### Population Census

Have you replied to the Population Census? Everyone living in Japan, regardless of nationality, is subject to this survey. Please properly fill in all the necessary items on the survey sheets given out by the census taker, and then return them to the census-taker or submit them by mail. If you have completed the survey on the Net, you don't need to submit the survey sheets. →Soumu-ka Tel.775-4989/Fax.775-9819

#### For more information

Please contact Shiminkyodosuishin-ka (in English or Japanese) at 775-3548 (Fax 775-9819) or "Hello Corner" (counseling service for non-Japanese residents in English) held every Monday 9:00 a.m.~12:00 p.m. Hello Corner publishes a monthly newsletter called "Hello Corner News" to inform non-Japanese residents of events in Ageo and tips on living in the city. It is posted on Ageo City website. (It will be sent to you by mail if you live in Ageo and wish to have it delivered to your house.)

### Português

ポルトガル語

#### Ageo World Fair 2015

Este ano será realizado o 23º Ageo World Fair cujos representantes de aproximadamente 30 países e áreas participarão deste evento fazendo apresentação de sua cultura através da comida, músicas, danças etc. Oratória em japonês de residentes estrangeiros. Venha participar desta festa com toda a família! Data: dia 12 de outubro (segunda-feira, feriado nacional), de 10h00~16h00 (barraca de alimentos até às 15h00). Local: Bunka Center. Estandes de vários países com exposição de artesanatos etc, barraca

de alimentos, apresentação em palco, kids spot e outros. Entrada franca. →Secretaria da Associação Global de Ageo-AGA ,às segundas, quintas e sextas-feiras, de 10h00~16h00. Tel.780-2468/Fax775-9819 office@aga-world.com

#### Censo demográfico

Você já preencheu seus dados do Censo? Independentemente da nacionalidade, todos os residentes no Japão são alvos deste censo demográfico. O questionário que foi distribuído antecipadamente deverá ser preenchido corretamente por completo e ser entregue ao recenseador ou enviado através do correio. Aqueles que optarem a declaração online não terão necessidade de entregar o formulário. →Soumu-ka Tel.775-4989/Fax. 775-9819

#### Para maiores informações

Favor contactar Shiminkyodosuishin-ka (inglês/japonês) Tel. 775-3548/Fax 775-9819 ou a "Hello Corner" (balcão de atendimento para estrangeiros). Consultas em português todas às 2as. feiras, de 13h00~16h00). A Hello Corner publica mensalmente o informativo "Hello Corner News" em língua estrangeira onde poderão ser encontrados informações gerais do cotidiano e eventos de nossa cidade. Ver o site da prefeitura de Ageo (para aqueles que residem em Ageo e quiserem receber o informativo em sua casa deverão fazer assinatura).

### Español

スペイン語

#### Ageo World Fair 2015

El 23 Ageo World Fair, evento cuyo objeto es promover el intercambio internacional, contará con la participación de unos 30 países y regiones del mundo. Podemos disfrutar de la comida típica de todo el mundo, canciones, bailes y representación de vestuario folclórico, etc.. Algunos extranjeros darán un discurso en japonés. Anímese a ir al local y podrá pasar un día divertido. Fecha: 12 de octubre (lunes, día feriado), de 10 a 16 horas. Los chiringuitos cerrarán a eso de las 3 de la tarde. Local: Bunca Center. Contenido: Exposición de productos artesanales, venta de comida, presentación, espacio para niños, etc. Entrada libre. →Secretaría de la AGA:lunes, jueves y viernes, de 10 a 16 horas. Tel. 780-2468/Fax 775-9819 office@aga-world.com

#### Censo de Población

¿ Ha terminado ya la encuesta del Censo de Población? Cualquier persona que viva en Japón tiene la obligación de contestar este cuestionario, así que sírvase entregar las hojas llenando con los datos necesarios, o enviarlas

por correo. En cambio, si ha contestado por vía online no hace falta presentar el cuestionario en papel. →Soumu-ka Tel.775-4989/Fax.775-9819

#### Para mas informacion

Sírvanse ponerse en contacto con Shiminkyodosuishin-ka en japonés o en inglés (Tel.775-3548/Fax775-9819) o con "Hello Corner" (servicio de consulta para los residentes extranjeros en español) que tiene lugar todos los lunes, de 9 a 16hrs (de 12 a 13hrs descanso). Hello Corner publica la revista mensual "Hello Corner News" en español para los residentes extranjeros en la que podrán obtener informaciones varias tales como eventos, informaciones útiles para la vida cotidiana. Se pone en la pagina web de la Ciudad de Ageo. Y también se manda por correo a los que la desee si vive en Ageo.

### 中文

中国語

#### 上尾世界交流大会2015

今年将举办第23届上尾世界交流大会,这项大会是国际交流的活动。大约30个国家和地区的人们前来参加这次盛会。您可以享受外国的小吃·歌曲和舞蹈等等,另外还有外籍市民发表日语演讲。请您和家人一起尽享欢乐。日期:10月12日(星期一·节日)上午10点~下午4点(世界小吃为下午3点结束)。地点:文化中心。内容:在各国展台展示工艺品等,介绍各国的小吃·游戏,在舞台表演,发表各国的情况等。免费。 →市国际交流协会(AGA)事務局(市役所第三別館1樓,周一·四和五 上午10点~下午4点)Tel.780-2468/Fax775-9819 office@aga-world.com

#### 国势调查

您已经回答完国势调查吗?国势调查(人口普查)凡是居住在日本的人,无论国籍均为普查的对象。请在调查员分发的调查票上正确地填写必要事项后,提交给调查员或邮寄。通过网络回答完的人,不用提出。 →总务课 Tel.775-4989/Fax.775-9819

#### 详细情况请在以下机关询问

市民协动推进课 电话775-3548(英语或日语) 传真775-9819或外国人询问窗口,每星期一,下午1点~4点(汉语)。 「你好消息」(Hello Corner News)是上尾市外国人咨询窗口每月为外籍市民发行的月报。向您介绍在市内举行的各种活动及有关生活信息。「你好消息」还登载在上尾市网页上,您可以随时阅读。(您如果在市内居住,还可以申请邮寄)